

VZNESENÉ PRIPOMIENKY V RÁMCI MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na prístup Slovenskej republiky k Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov súvisiacich s medzinárodným civilným letectvom

Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných

7 / 2

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
KBS	K vlastnému materiálu: na strane 19 v článku 14 Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov súvisiacich s medzinárodným civilným letectvom navrhujeme pojem „rodu“ nahradiť pojmom „pohlavia“. Odôvodnenie: Žiadame odstrániť terminologickú chybu, ktorá vznikla nesprávnym prekladom pojmu: „gender“ z anglickej verzie do slovenského jazyka a zosúladiť text s terminológiou Ústavy SR, primárneho práva EÚ, medzinárodných ľudskoprávnych dokumentov, ktorými je SR viazaná a s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. V slovenskej verzii Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov súvisiacich s medzinárodným civilným letectvom (ďalej len „Dohovor“) žiadame zameniť pojem „rodu“ za pojem „pohlavia“. V tejto súvislosti poukazujeme na skutočnosť, že pojmy vychádzajúce z tzv. rodovej ideológie nie je možné používať v právnych dokumentoch, najmä nie v kvalite medzinárodnej zmluvy, nakoľko boli v SR odmietnuté na najvyššej úrovni. Konkrétne ide o postupy uplatnené v súvislosti s Istanbulským dohovorom – Dohovor Rady Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácejmu násiliu a o boji proti nemu, ktorý v SR nebude prezidentkou ratifikovaný. Vychádzajúc z aktuálneho právneho a skutkového stavu v Slovenskej republike poukazujeme na: i) uznesenie NR SR č. 1697 z 29. marca 2019 k procesu ratifikácie Dohovoru Rady	Z	A	Text upravený v zmysle pripomienky.

Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácomu násiliu a o boji proti nemu Slovenskou republikou (tlač 1409) a ii) uznesenie NR SR č. 2261 z 28. novembra 2019 k procesu pristúpenia Európskej únie k Dohovoru Rady Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácomu násiliu a o boji proti nemu Slovenskou republikou (tlač 1814); iii) písomné pripomienky Vlády Slovenskej republiky Súdnemu dvoru: Stanovisko 1/19 zástupkyne SR pred Súdom EÚ zo dňa 18.12.2019, iv) uznesenie Vlády Slovenskej republiky č. 15 z 15. januára 2020 k návrhu opatrení na zabezpečenie plnenia uznesení Národnej rady Slovenskej republiky vo vzťahu k Dohovoru Rady Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácomu násiliu a o boji proti nemu (Istanbulský dohovor), v) Návrh vlády na vyslovenie nesúhlasu Národnej rady Slovenskej republiky s Dohovorom Rady Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácomu násiliu a o boji proti nemu (tlač 1842) <https://www.nrsr.sk/web/Default.aspx?sid=schodze/uznesenie&MasterID=12080> vi) odoslanie listu Rade Európy prezidentkou SR, v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulského dohovoru, <https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html> (zobrazené 21.7.2021), vii) a i. V texte Dohovoru navrhujeme zosúladiť pojem s právne záväznými dokumentami najvyššej právnej sily. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategóriami pohlavia, v súlade s Ústavou Slovenskej republiky, s primárnym právom EÚ a so záväznými zmluvami medzinárodného práva. Tzv. rodová terminológia oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. Pojem „rod“ v kontexte kategórií pohlavia – ženy a muži je v rozpore s a) Ústavou Slovenskej republiky a záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná, b) s primárnym právom EÚ a c) s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. Ústava Slovenskej

republiky ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument, ktorým je SR viazaná nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ad a) Ústava Slovenskej republiky používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ nijako neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu. Ad b) Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ ako pramene primárneho práva, v kvalite medzinárodnej zmluvy, poznajú pojem „pohlavie“, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi, - equality between women and men. Terminológia použitá v slovenskom preklade Dohovoru preto terminologicky odporuje primárnemu právu EÚ. Taktiež v rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender, alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu nového sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho žiadna povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Ad c) Pojem „ROD“ (in. Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; <http://slovníky.korpus.sk/>) Rod: rod -u m. 1. rad, spoločenstvo potomkov pochádzajúcich z jedných prarodičov, pokolenie: starý r., šľachtický r. 2. odb. zákl. jednotka v prvotnom polit.-ekon. systéme 3. zool., bot. systematická jednotka zahŕňajúca najbližšie príbuzné druhy živočíchov al. rastlín 4. pôvod (význ. 2): bola zemianskeho r-u; je r-om Slováč 5. narodenie, zrod: je nadaný od r-u 6. lingv.: (gram.) r. gram. kategória vyjadrujúca príslušnosť podst. m. do jednej z troch zákl. skupín: mužský, ženský, stredný r.; slovesný r. gram. kategória vyjadrujúca vzťah slovesného deja k jeho východisku a k podmetu; rodový príd. k 1 – 3, 6: r-é tradície, r-é zriadenie; r-é znaky; r-é prípony (Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; <http://slovníky.korpus.sk/>). Pojem „POHLAVIE“ Krátky slovník slovenského

	jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovníky.korpus.sk/) pohlavie -ia s. 1. súbor znakov odlišujúcich ženskej (samičie) jedince od mužských (samčích): novorodenec mužského p-ia 2. súhrn ženských al. mužských jedincov: počtom prevládlo ženskej p.; hovor.: nežné p. ženy; silné p. muži 3. (vonkajšie) pohlavné ústrojenstvo; pohlavný príd.: p-á výchova, p-é orgány; p. styk súlož; pohlavne prísl.: p. dospelý; pohlavnosť -i ž. fyz. vzťahy medzi pohlaviami, pohlavný život; pohlavný pud, sexuálnosť, sexualita. Podľa § 3 zákona č. 400/2015 Z. z. o tvorbe právnych predpisov sa pri tvorbe právneho predpisu používa štátny jazyk v kodifikovanej podobe, najmä z hľadiska jazykovej, štylistickej a významovej správnosti. S prihliadnutím na už uvedené, v Slovenskej republike neexistuje žiadny konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právneho poriadku nový pojem „gender“, alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Je preto nevyhnutné dodržiavať právnu terminológiu, ktorá je obsiahnutá v zakladajúcich zmluvách EÚ, teda v Zmluve o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Charte základných práv EÚ. Všetky tieto dokumenty obsahujú výlučne pojem "sex" (pohlavie) a pojem "equality between women and men" (rovnosť medzi ženami a mužmi) a nepoznajú pojem "gender". Ohľadom používania rodovej terminológie vo všeobecnosti poukazujeme aj na Programové vyhlásenie vlády Slovenskej republiky na obdobie rokov 2021 – 2024 (k tomu pozri napríklad: https://www.nrsr.sk/web/Dynamic/DocumentPreview.aspx?DocID=494677), ktoré obsahuje dikciu, že „Vláda SR bude realizovať politiky zamerané na znižovanie nerovností medzi mužmi a ženami a odstraňovanie diskriminácie žien.“ Poukazujeme teda na skutočnosť, že Vláda SR sa zaviazala k realizovaniu politik, ktorých úlohou je znižovať nerovnosť medzi ženami a mužmi, nie k tzv. rodovej terminológii.			
MHSR		Z		Text upravený v zmysle

	K doložke vybraných vplyvov Žiadame predkladateľa spracovať Doložku vybraných vplyvov podľa nového formulára v rámci novej Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov (ďalej JM) schválenej uznesením vlády SR č.234 z 5.mája 2021. Zároveň žiadame vypracovať doložku vybraných vplyvov vo všetkých povinných poliach (vrátane častí 5. Alternatívne riešenia (ak nie sú, uviesť minimálne nulový variant), 8. Preskúmanie účelnosti (doplniť časovú lehotu a indikátory) a 12. Zdroje (z čoho predkladateľ čerpal)). Odôvodnenie: Vláda SR schválila 5.mája 2021 novú Jednotnú metodiku na posudzovanie vybraných vplyvov, ktorá sa vzťahuje na materiály predložené do MPK po 31.5.2021, ktorej súčasťou je aj nový formulár Doložky vybraných vplyvov. Uvedený materiál je uverejnený na stránke MH SR link: https://www.mhsr.sk/podnikatelske-prostredie/jednotna-metodika.		A	pripomienky.
MPSVRSR	Dovoľujeme si Vám oznámiť, že k materiálu „MPK – LP/2021/422 - Návrh na prístup Slovenskej republiky k Dohovoru o potláčaní protiprávných činov súvisiacich s medzinárodným civilným letectvom“, uplatňujeme nasledovné pripomienky obyčajného charakteru: K doložke vybraných vplyvov Predloženú doložku vybraných vplyvov je potrebné vypracovať v súlade s aktualizovanou Jednotnou metodikou na posudzovanie vybraných vplyvov platnou od 1. júna 2021, ktorej súčasťou je aj nová šablóna vybraných vplyvov. Odôvodnenie: Dňa 5.5. 2021 vláda SR svojim uznesením č. 234/2021 schválila Návrh aktualizácie Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov – aktualizované upravené nové znenie. Nové znenie Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov, vrátane nového znenia Prílohy č. 1 – Doložka vybraných vplyvov, nadobudlo účinnosť dňa 1.6.2021. K predkladacej správe Odporúčame predkladateľovi doplniť v predkladacej správe aj vplyvy na manželstvo, rodičovstvo a rodinu. Tieto vplyvy sa hodnotia v rámci Jednotnej metodiky na	O	A	Text upravený v zmysle pripomienky.

	posudzovanie vybraných vplyvov.			
MZVEZ SR	K návrhu uznesenia NR SR: 4) V bode A vypustiť časť „ktorý je medzinárodnou zmluvou, na vykonanie ktorej je potrebný zákon podľa článku 7 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky“. Odôvodnenie: Odkaz na čl. 7 ods. 4 Ústavy SR je v tomto nadbytočný. NR SR vyslovuje súhlas s medzinárodnou zmluvou, ktorá spĺňa charakteristiky v zmysle čl. 7 ods. 4 Ústavy SR. Informácia, o ktorú z kategórie „prezidentských“ zmlúv ide, je doplnková, a je obsiahnutá v predkladacej správe. Navrhovaná formulácia tiež nie je v súlade s doterajšou praxou schvaľovania medzinárodných zmlúv a jazykom príslušných uznesení NR SR.	O	A	Text upravený v zmysle pripomienky.
MZVEZ SR	K návrhu uznesenia vlády: v bode B.2 vypustiť časť „ako medzinárodnou zmluvou, na vykonanie ktorej je potrebný zákon podľa čl. 7 ods. 4 Ústavy SR“. Odôvodnenie: NR SR vysloví súhlas s dohovorom nie na základe čl. 7 ods. 4 Ústavy. Právnym základom tejto právomoci je čl. 86 písm. b) Ústavy SR. Uvedená formulácia nie je konzistentná s doterajšou praxou schvaľovania medzinárodných zmlúv a zaužívaným jazykom príslušných uznesení vlády.	O	A	Text upravený v zmysle pripomienky.
MZVEZ SR	K návrhu uznesenia vlády: Bod D.1 doplniť nasledovne: „... vykonať príslušné opatrenia spojené s nadobudnutím platnosti dohovoru vo vzťahu k Slovenskej republike“. Odôvodnenie: Dohovor už nadobudol platnosť. Keďže SR pristupuje k platnému dohovoru, minister ZVEZ vykoná opatrenia smerujúce k nadobudnutiu jeho platnosti voči SR.	O	A	Text upravený v zmysle pripomienky.
MZVEZ SR	K návrhu uznesenia vlády: V bode C.1 vypustiť časť „v súlade s čl. 7 ods. 4 Ústavy	O	A	Text upravený v zmysle pripomienky.

	SR“. Odôvodnenie: Odkaz na čl. 7 ods. 4 Ústavy SR vytvára dojem, akoby toto ustanovenie bolo právnym základom právomoci predsedu vlády SR predložiť dohovor NR SR na vyslovenie súhlasu. Zároveň nie je v súlade s doterajšou praxou vnútroštátneho schvaľovania medzinárodných zmlúv.			
MKSR	Odoslané bez pripomienok			
ŠÚSR	Odoslané bez pripomienok			
NBÚ	Odoslané bez pripomienok			
NBS	Odoslané bez pripomienok			
MVSR	Odoslané bez pripomienok			
MŽPSR	Odoslané bez pripomienok			
MFSR	Odoslané bez pripomienok			
MOSR	Odoslané bez pripomienok			
ÚPVSR	Odoslané bez pripomienok			
MPRVSR	Odoslané bez pripomienok			
MŠVVaŠSR	Odoslané bez pripomienok			
MDaVSR	Odoslané bez pripomienok			
GPSR	Odoslané bez pripomienok			
ÚNMSSR	Odoslané bez pripomienok			

ÚVSR				
ÚJDSR	Odoslané bez pripomienok			
PMÚSR	Odoslané bez pripomienok			
AZZZ SR	Odoslané bez pripomienok			
MZSR	Odoslané bez pripomienok			
MIRRI SR	Odoslané bez pripomienok			

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná

Z – zásadná

A – akceptovaná

N – neakceptovaná